



21世纪高等学校金融学系列教材

金融英语子系列

北京高等学校市级精品课程教材

# 金融英语阅读教程 导读

(第二版)

**Guide to Reading Course  
in Finance  
and Banking English**

主编 沈素萍



中国金融出版社

21世纪高等学校金融学系列教材

北京高等学校 市级精品课程教材

# 金融英语阅读教程导读

(第二版)

主 编	沈素萍	
副主编	赵星秋	
编 委	张安泽	阎丽鸿
	熊莉萍	张懿馨
主 审	刘志明	



中国金融出版社

责任编辑：王效端 万里虹  
责任校对：潘 洁  
责任印制：尹小平

## 图书在版编目 (CIP) 数据

金融英语阅读教程导读 (Jinrong Yingyu Yuedu Jiaocheng Daodu) / 沈素萍主编. —2 版. —北京: 中国金融出版社, 2007. 2

(21 世纪高等学校金融学系列教材·金融英语子系列)

ISBN 978 - 7 - 5049 - 4300 - 2

I. 金… II. 沈… III. 金融—英语—阅读教学—高等学校—教材 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 021025 号

出版  
发行

**中国金融出版社**

社址 北京市广安门外小红庙南里 3 号

市场开发部 (010)63272190, 66070804 (传真)

网上书店 <http://www.chinafph.com>, (010)63286832, 63365686 (传真)

读者服务部 (010)66070833, 82672183

邮编 100055

经销 新华书店

印刷 保利达印务有限公司

尺寸 169 毫米×239 毫米

印张 11.25

字数 194 千

版次 2000 年 7 月第 1 版 2007 年 2 月第 2 版

印次 2007 年 2 月第 3 次印刷

印数 5041—10040

定价 16.00 元

ISBN 978 - 5049 - 4300 - 2/F · 3860

如出现印装错误本社负责调换

## 21 世纪高等学校金融学系列教材 编审委员会

### 顾问:

黄 达 中国人民大学 教授 博士生导师

### 主任委员:

李守荣 中国金融出版社 编审

刘锡良 西南财经大学 教授 博士生导师

### 副主任委员: (按姓氏笔画排序)

吴晓求 中国人民大学 教授 博士生导师

宋逢明 清华大学 教授 博士生导师

张 杰 中国人民大学 教授 博士生导师

张亦春 厦门大学 教授 博士生导师

周战地(女) 中国金融出版社 副编审

### 委员: (按姓氏笔画排序)

王振山 东北财经大学 教授 博士生导师

王爱俭(女) 天津财经大学 教授 博士生导师

史建平 中央财经大学 教授 博士生导师

刘 亚 对外经济贸易大学 教授 博士生导师

朱新蓉(女) 中南财经政法大学 教授 博士生导师

李志辉 南开大学 教授 博士生导师

汪祖杰 南京审计学院 教授

陈伟忠 同济大学 教授 博士生导师

姚长辉 北京大学 教授 博士生导师

胡炳志 武汉大学 教授 博士生导师

胡庆康 复旦大学 教授 博士生导师

赵锡军 中国人民大学 教授 博士生导师

高正平 天津财经大学 教授 博士生导师

崔满红 山西财经大学 教授 博士生导师

彭元勋 中国金融出版社 副编审

彭建刚 湖南大学 教授 博士生导师

潘英丽(女) 华东师范大学 教授 博士生导师

戴国强 上海财经大学 教授 博士生导师



## 第一部分 参考译文

### **Topic One: Banking Industry**

#### 银行业

- |                   |    |
|-------------------|----|
|                   | 3  |
| 1. 中国的银行业         | 3  |
| 2. 世界银行           | 6  |
| 3. 金融体系           | 12 |
| 4. 国际货币体系和国际收支    | 15 |
| 5. 金融部门的经济角色      | 21 |
| 6. 国际货币基金组织 (IMF) | 26 |

### **Topic Two: Money and Economies**

#### 货币与经济

- |                    |    |
|--------------------|----|
|                    | 31 |
| 7. 政治与经济           | 31 |
| 8. 货币              | 35 |
| 9. 国际货币的宏观经济学      | 41 |
| 10. 布雷顿森林协议与金汇兑本位制 | 44 |
| 11. 世界经济全球化        | 48 |
| 12. 银团贷款的历史与发展     | 52 |

### **Topic Three: Investment System**

#### 投资系统

- |            |    |
|------------|----|
|            | 54 |
| 13. 投资系统评估 | 54 |

- |                   |    |
|-------------------|----|
| 14. 保险商提供的投资产品与服务 | 59 |
| 15. 为什么进行全球投资     | 62 |
| 16. 期货与期权         | 70 |
| 17. 为什么税务法规影响投资决策 | 75 |

### **Topic Four: Accounting**

#### 会计

- |                   |     |
|-------------------|-----|
| 18. 公司并购会计中的“合并法” | 79  |
| 19. 应收款项估值会计      | 87  |
| 20. 公司融资策略概观      | 91  |
| 21. 面向家庭的保单       | 101 |

### **Topic Five: Law**

#### 法律

- |               |     |
|---------------|-----|
| 22. 招标公告      | 105 |
| 23. 合同法       | 110 |
| 24. 宾夕法尼亚公平银行 | 113 |

### **Topic Six: Optional Reading**

#### 补充阅读

- |                 |     |
|-----------------|-----|
| 25. 国际收支        | 118 |
| 26. 为什么财务管理如此重要 | 120 |
| 27. 网络与数据通讯系统   | 125 |
| 28. 多种不同的债务     | 135 |

## 第二部分 练习题参考答案

### **Topic One**

#### 银行业

143

1. 中国的银行业 143
2. 世界银行 144
3. 金融体系 145
4. 国际货币体系和国际收支 146
5. 金融部门的经济角色 146
6. 国际货币基金组织 147

## **Topic Two**

### **货币与经济** 148

7. 政治与经济 148
8. 货币 149
9. 国际货币的宏观经济学 150
10. 布雷顿森林协议与金汇兑本位制 152
11. 世界经济全球化 153
12. 银团贷款的历史与发展 154

## **Topic Three**

### **投资系统** 155

13. 投资系统评估 155
14. 保险商提供的投资产品与服务 156
15. 为什么进行全球投资 157
16. 期货与期权 158
17. 为什么税务法规影响投资决策 159

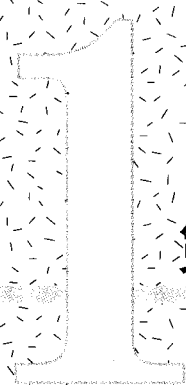
## **Topic Four**

### **会计** 160

18. 公司并购会计中的“合并法” 160
19. 应收款项估值会计 161

20. 公司融资策略概观	162
21. 面向家庭的保单	163
<b>Topic Five</b>	
法律	163
22. 招标公告	163
23. 合同法	164
24. 宾夕法尼亚公平银行	165
<b>Topic Six</b>	
补充阅读	166
25. 国际收支	166
26. 为什么财务管理如此重要	166
27. 网络与数据通讯系统	166
28. 多种不同的债务	166





第一部分

参考译文





金融英语子系列

# Topic One

## *Banking Industry*

### 银行业

#### 1. 中国的银行业

1948年中国人民银行的成立，标志着中国银行业的历史揭开了新的一篇。经过半个世纪的发展，特别是近二十年的改革开放，中国银行业已经走上蓬勃发展的道路，现已形成以中国人民银行为中央银行，国有商业银行为主体，政策性银行、股份制商业银行等银行机构并存、分工协作的银行业体系。

中国人民银行总行设于北京，到1996年底，共有2450家分行。直到1978年以前，我国银行业基本上是“大一统”的垄断体制，中国人民银行既行使中央银行的职能，又办理商业银行业务。改革开放的过程中，中国陆续恢复和建立了国有专业银行等金融机构，由其分担中国人民银行承担的部分金融业务。为了强化中央银行职能，加强金融宏观调控，中国国务院决定，从1984年起，中国人民银行专门行使中央银行的职能，由此中国的中央银行制度逐步建立。1993年下半年，我国金融体制改革进入一个新阶段。《国务院关于金融体制改革的决定》明确中国人民银行的主要职能有，制定和执行货币政策，以保持货币的稳定；对金融机构实行严格的监管，以维护金融体系安全、有效地运行。

1995年3月八届全国人民代表大会第三次会议通过《中华人民共和国中国人民银行法》，确定了中国人民银行作为中央银行的法律地位，中国中央银行制度进一步完善。《中华人民共和国中国人民银行法》规定，中国人民银行的基本职能是，在国务院领导下，制定和实施货币政策，对金融业实行监督管理。其具体职能包括：依法制定和实施货币政策；发行

人民币，管理人民币流通；管理国家外汇储备和黄金储备；监管金融机构，协调金融市场；代理国库；提供支付清算服务；代表国家参加国际金融活动和往来。中国人民银行总行受权掌握货币发行权、基础货币管理权、信用总量调控权和基准利率调节权。国家外汇管理局是中国人民银行的直属总局，系国家行使外汇管理职能的专门机构。

根据法律规定，中国人民银行在履行职责时不受各级政府、社会团体和个人的干涉。中国人民银行相对独立于国家财政部及其他部委、地方政府。中国人民银行不得向财政透支。中国人民银行实行垂直管理体制，在各地的分支行是总行的派出机构，不受地方政府干预。分支行的基本职责是：金融监督管理、调查统计分析、资金头寸调剂、经理国库、现金调拨、外汇管理和联行清算等。

为了加快国有专业银行向成熟的国有商业银行的转变，增强中央银行宏观调控的灵活性和有效性，1994年，我国组建了三家政策性银行，即国家开发银行、中国农业发展银行和中国进出口银行。政策性银行的成立，标志着中国的银行业初步实现了政策性金融业务与商业性金融业务的分离。政策性银行注重经济效益与社会效益的结合，按特定的服务领域经营，不与商业银行开展竞争，坚持银行经营管理的基本原则，做到不赔不赚，在条件允许的情况下，力争保本微利。经过三年多努力，政策性银行已走上平稳发展的道路，在保障国家重点项目建设资金需要、支持农业发展和促进对外贸易，特别是在机电产品出口等方面发挥着重要作用。

国家开发银行成立于1994年3月17日，总行设在北京。到1996年底，该行总资产达2 800亿元人民币。国家开发银行负责国家重点建设项目所需资金的总量配置和资金结构的宏观调控。其任务是，通过激发金融资源建立长期稳定的资金来源，确保重点建设项目的需要；办理政策性重点建设贷款和贴息业务，对固定资产投资总量和结构进行调节，提高投资效益。其资金主要用于缓解制约经济发展的“瓶颈”项目、支柱产业的重大项目、重大高新技术在经济领域的应用项目、跨地区的重大政策性项目等。

中国农业发展银行成立于1994年11月18日，总行设在北京。在机构设置上实行总行、分支行制。到1996年底，该行总资产达7 060亿元人民币。中国农业发展银行的基本职责是，按照国家农业发展政策和信贷原则，运用和管理农副产品收购资金等国家支农资金，安排国家确定的重点

支农项目贷款。其主要业务包括：办理粮、棉等主要农副产品的国家专项储备贷款；办理主要农副产品的收购贷款及粮油调销、批发贷款，办理国务院确定的扶贫与发展、农业综合开发贷款等。中国农业发展银行实行统一计划、指标管理、统借统还、专款专用的资金计划管理体制。

中国进出口银行于1994年7月1日在北京成立，未设营业性分支机构。到1996年底，该行总资产达220亿元人民币。中国进出口银行是从事以进出口政策性金融业务为主的政策性银行，其主要任务是，执行国家产业政策和外贸政策，为扩大出口提供政策性金融支持和多方面的金融服务。具体说，其主要业务包括：为机电产品和成套设备等提供出口信贷和办理有关贷款，办理出口信用保险、出口信贷担保等进出口金融业务，以及为国内外经济技术合作提供金融服务等。

### 金融监管体制改革

根据2003年3月10日第十届全国人大第一次会议通过的《国务院关于机构改革方案的决定》，设立了中国银行业监督管理委员会（简称中国银监会）。4月26日，全国人大常委会审议通过了有关议案，授权中国银监会将暂时行使原由中国人民银行行使的金融监督管理职权。4月28日，中国银监会正式挂牌成立。同年12月27日，第十届全国人民代表大会常务委员会第六次会议表决通过了《中华人民共和国银行业监督管理法》（简称《银行业监督管理法》）、《全国人大常委会关于修改〈中华人民共和国中国人民银行法〉的决定》、《全国人大常委会关于修改〈中华人民共和国商业银行法〉的决定》。

新成立的中国银监会是国务院直属事业单位，将行使原由中国人民银行行使的对银行、金融资产管理公司、信托投资公司和其他非银行存款类金融机构的监督管理职权。其主要职能是：（1）负责制定有关银行业金融监管的规章制度和办法；（2）草拟有关的法律和行政法规，提出制定和修改的建议；（3）审批银行业金融机构及分支机构的设立、变更、终止及其业务范围；（4）对银行业金融机构实行现场和非现场监管，依法对违法违规行为进行查处；（5）审查银行业金融机构高级管理人员任职资格；（6）编制全国银行数据、报表，并按照国家有关规定予以公布；（7）会同有关部门提出存款类金融机构紧急风险处置的意见和建议；（8）负责国有重点银行业金融机构监事会的日常管理工作；（9）承办国务院交办的其他事项。相应地，中国银监会在总部和各地分部成立了15个职能部门，

以行使监管和协调职能。

中国银监会成立后，中国人民银行不再承担对银行业金融机构的监管职能，但继续履行好货币发行、外汇管理、国库管理、支付清算、金融法制建设、调查统计等职责，央行职能的变化可简化为：“一个强化、一个转换、两个增加”。

“一个强化”，即强化与货币政策有关的职能，使央行进一步提高制定和执行货币政策的水平；灵活运用利率、汇率和其他货币政策工具以加大宏观调控的能力；在深入研究的基础上优化货币市场规则；加强对货币市场、外汇市场、黄金市场和其他金融市场的监督与监测；密切关注货币市场与房地产市场、证券市场、保险市场之间的关联渠道、有关政策和金融风险控制措施，疏通货币政策传导机制。

“一个转换”，即转换央行对金融业宏观调控和维护金融稳定职能的实施方式。今后央行不再采取对银行业金融机构的设立审批、业务审批、高级管理人员任职资格审查和监管指导等直接调控方式。与此不同的是，央行把工作重点放在金融的宏观调控方面，相应地，其主要任务是防范和化解系统性金融风险，维护国家经济金融安全；综合研究制定金融业的有关改革发展规划和对外开放战略，促进银行、证券、保险三大行业的协调发展和对外开放，提高金融业的国际竞争力，维护国家利益；加强与外汇管理相配套的政策研究与制定工作，防范中国金融市场遭受国际资本流动的冲击。

“两个增加”，即给央行增加反洗钱和管理信贷征信业这两项职能。除了其他一些职能外，央行负责组织协调全国的反洗钱工作，并对可疑资金的流动实施监测。同时，央行还承担征信信息的收集和披露，推动社会信用体系建设的职能。

中国人民银行还与国家发展和改革委员会、财政部和各金融监管机构密切合作，建立信息实时共享机制。

## 2. 世界银行

对全世界的发展中国家而言，世界银行是一个重要的资金和技术援助提供者。它不是一般意义上的银行，主要由来自全球 184 个成员国拥有的两个独特的发展机构组成，即国际开发与复兴银行（IBRD）和国际开发

协会 (IDA)。这两个机构在致力于减少全球贫困和提高生活水平方面, 扮演着不同的但十分重要的角色。IBRD 的重点在于中等收入和值得信赖的贫穷国家, IDA 的重点在于世界上最穷困的一些国家。世界银行向它们提供低息和无息贷款, 并向一些发展中国家提供无偿援助, 用于教育、健康、基础设施、通信和其他方面投资和建设。

大多数政府借款人, 即便不是所有政府, 除了双边贷款或援助之外, 都能获得多国间或国际间机构贷款和援助的优先权, 这适用于整个世界银行集团。在放款人或捐赠人是多国或国际的情况下, 无论是实际的还是想象中的, 一国专制的情形都不太可能出现。世界银行贷款或信贷<sup>①</sup>中的绝大部分都投向了欠发达国家。

### 对于企业的重要性

有多个原因表明, 为什么企业应当了解世界银行集团的业务活动:

1. 许多公司是集团融资项目借款人的供应商, 而这些借款人每年都要花费数十亿美元向企业购买商品和服务。

2. 欠发达国家的开发性金融机构 (下面将会讨论), 是由世界银行部分融资并提供技术援助的, 这些金融机构是欠发达国家中企业销售或运营的潜在资本来源。

3. 世界银行的仲裁中心有助于解决企业在外国所遇到的困难。

4. 世界银行融资项目趋向于互相支持 (例如, 经由改善了的基础设施和优化了的经济资源目录所取得的总收益)。

5. 世界银行所收集的有关一国或一个项目的财务状况、资金使用、管理能力等方面信息, 比一个私营的外国企业能够得到的信息更完整和准确。

6. 多边投资担保协会 (MIGA) 作为世界银行的一个附属机构于 1988 年成立。其保险式协议能够保护那些按照 MIGA 章程签订协议的公司, 使它们在欠发达国家中的新投资免遭征用、货币不可兑换、战争、革命、内乱以及其他非商业风险的影响。MIGA 拥有 7.8 亿美元的注册资本, 并从 1990 年开始签署协议。

---

<sup>①</sup> 按世界银行使用的术语, 该行借出去的钱称为贷款 (loans), 国际开发协会借出去的钱称为信贷 (credits)。

## 硬贷款

世界银行发放硬贷款。这指的是按照通行的市场利率发放的、只授予信誉良好的借款人并且期限不超过 25 年的贷款。世界银行必须发放相对安全的有高度还款保证的贷款, 因为它的自有资金是通过出售证券获得的, 而其证券又必须与各种政府和私人企业的证券相竞争。投资者如果感到世界银行的贷款不够安全, 他们就不会以较低的利率购买世界银行的证券, 因为世界银行必须从本行贷款的本金和收益中偿还其证券的购买者。

直至今日, 世界银行所发放的贷款还没有出现过违约的情形, 它的债券也一直拥有最高质量等级, 即 AAA 级。自 1947 年以来, 世界银行每年都盈利。这部分利润被用于发放额外的贷款以及为 IDA 提供资金, IDA 是世界银行的一个组成部分, 我们将在后面加以介绍。

尽管世界银行官方从未宣布有贷款违约的情况, 但仍有一些国家不能按照原定贷款条件进行偿还。世界银行对许多这类贷款重新制定了还贷时间表, 给予借款国延期还贷时间; 然而, 除非欠发达国家的债务人经济状况有所好转, 否则世界银行的一些贷款很有可能将不得被确认为违约。

## 业务机会和信息资源

世界银行贷出的数十亿计的美元和其他货币, 为企业向借款人出售商品和服务提供了许多机遇。国际竞标是世界银行的一个要求。然而, 尽管世界银行公布每笔贷款的签字, 但并不向融资项目的潜在供应商约请投标或招标。这种约请投招标是执行该项目的政府或机构的责任。因此, 一家公司如果想向某个项目销售产品, 必须注意贷款声明, 然后与借款国或者该国在本国的大使馆相关官员联系。

很明显, 这一程序给那些想要向世界银行融资的项目出售产品或服务的公司特别是那些小公司, 造成了困难。在意识到这点以后, 联合国从 1978 年开始提供采购信息。设在日内瓦的联合国经济社会信息中心出版一份双周刊《发展论坛商业版》, 提供由世界银行贷款创造的所有主要商机的细节。这份刊物刊登每个项目的要求并指导企业如何竞标。

在世界银行的报告和出版物中, 对企业和学生有帮助的有《年报》、《贷款报表》(季度)、《有关世界银行贷款和国际开发协会信贷相关采购项目的指导意见》、《世界银行及借款国参考方法》以及《世界银行人均产值和人口数量图表集》。此外, 还有世界银行针对特定国家或地区的总



体概况报告。

### 国际金融公司 (IFC)

国际金融公司 (IFC) 是世界银行集团的投资银行。它唯一的业务领域就是对欠发达国家的私人风险投资。国际金融公司的目标是通过鼓励成员国生产性企业成长, 以此促进经济发展, 从而补充世界银行的业务活动。

合资企业受益。国际金融公司的政策就是支持那些一开始就有一些本国资本介入, 或至少本国资本在可预见的未来有可能参与的合资企业。这并不是说国际金融公司不会与东道国 (资金所投向的国家) 以外的资本来源合作, 而且这种合作的实例还不少。目前已经投资的产业包括化肥、合成纤维、旅游、造纸以及棉纺。相关行业的外部资本来源通常是国际公司 (ICs)。少数曾与 IFC 合作过的 ICs, 包括菲利普石油、荷兰 AKV 集团、帝国化学工业公司 (ICI)、洲际大酒店以及佩琴内一戈班集团。

本地资本市场的建立。作为投资于一家公司的回报, 国际金融公司以股票 (财产所有权) 或债券 (债务) 的形式持有证券。国际金融公司的一个目标就是把本公司的证券在本地的资本市场上出售, 为此, 它会帮助建立并培育这样一个市场。例如, 国际金融公司向巴西的私人投资银行辛迪加集团提供 500 万美元的信贷额度从而为后者的证券承销业务提供支持。这些银行与一家由巴西中央银行经营的循环式资本市场发展基金 *Fundo do Desenvolvimento do Mercado de Capitais* 进行合作。这些目标是: (1) 引导投资银行在巴西承销巴西证券中担当更重要的角色; (2) 促进巴西公司获得来自本国的长期资本; (3) 鼓励巴西投资者投资于信誉优良的本国证券。

与开发性金融公司的联络。国际金融公司是世界银行集团与众多主要在欠发达国家出现的开发性金融公司 (DFCs) ——有时亦称做开发银行, 如在厄瓜多尔就如此命名——间的联络机构。这些开发性金融公司在很多方面相当于本地的国际金融公司。每家开发性金融公司都在本国寻觅有潜在盈利能力的企业并协助进行可行性研究。如果企业能够维持下去, 开发性金融公司会一直在厂房、不动产、融资、管理或设备等方面给予帮助并提供建议。最后, 开发性金融公司会为企业证券建立或扩大本国的资本市场。

多亏了国际金融公司, 那些来自穷国和富国的投资者才能通过在纽约